



วรรณกรรมสะท้อนความรู้สึกบาดลึกหัวใจของคนเป็นพ่อเป็นแม่



นางฟ้าของพ่อ

Quel amour d'enfant!

Comtesse de Ségur เขียน

ทรายแก้ว ทวีวุฒิธนเจริญ แปล

วัลยา วิวัฒน์ศร บรรณาธิการต้นฉบับแปล

ตัวอย่าง

วรรณกรรมเยาวชนแปลเรื่องนี้ตีพิมพ์เพื่อเฉลิมฉลองในวโรกาส
สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารีฯ

ทรงเจริญพระชนมายุ 50 พรรษา



ตัวอย่าง





นางฟ้าของพ่อ

Quel amour d'enfant!

Comtesse de Ségur เขียน

ทรายแก้ว ทวีวุฒิธนเจริญ แปล

วิลยา วิวัฒน์ศร บรรณาธิการต้นฉบับแปล

กรุงเทพมหานคร สำนักพิมพ์มติชน 2548

ชุดวรรณกรรมเยาวชนแปล

นางฟ้าของพ่อ • ทรายแก้ว ทวีวุฒิธนเจริญ แปล

จากเรื่อง Quel amour d'enfant! ของ Comtesse de Ségur

พิมพ์ครั้งแรก : สำนักพิมพ์มติชน, กันยายน 2548

ราคา 135 บาท

ข้อมูลทางบรรณานุกรม

de Ségur, Comtesse.

นางฟ้าของพ่อ. Quel amour d'enfant!. กรุงเทพฯ :

มติชน, 2548.

264 หน้า.

1. นวนิยายแปล 2. ทรายแก้ว ทวีวุฒิธนเจริญ, ผู้แปล

1. ชื่อเรื่อง

ISBN 974 - 323 - 602 - 3

บรรณาธิการ : ประยงค์ คงเมือง

หัวหน้ากองบรรณาธิการ : กิตติวรรณ เทิงวิเศษ

ผู้ช่วยบรรณาธิการ : รุจิรัตน์ ทิมวัฒน์, พัลลภา สามดี

พิสูจน์อักษร : ชัยรัตน์ เลิศรัตนภาพร

คอมพิวเตอร์กราฟิก : อรอนงค์ ดุสิต

ภาพประกอบ-ออกแบบปก : วชิราวรรณ ทับเสื่อ

ศิลปกรรม : ประภาพร ประเสริฐโสภา



สำนักพิมพ์มติชน

บริษัทมติชน จำกัด (มหาชน) : 12 ถนนเทศบาลนฤมาล ประชาณิเวศน์ 1 เขตจตุจักร กรุงเทพฯ 10900

โทรศัพท์ 0-2580-0021 ต่อ 1335 โทรสาร 0-2589-5818

แม่พิมพ์สี-ขาวดำ : กองพิมพ์สี บริษัทมติชน จำกัด (มหาชน) 12 ถนนเทศบาลนฤมาล ประชาณิเวศน์ 1 เขต

จตุจักร กรุงเทพฯ 10900 โทรศัพท์ 0-2580-0021 ต่อ 2400-2402

พิมพ์ที่ : บริษัทพิมพ์ดี จำกัด 21/232-4 หมู่ 8 ซอยคลองหนองใหญ่ ถนนวงแหวน แขวงบางแค เขตบางแค

กรุงเทพฯ 10160 โทรศัพท์ 0-2803-2694-7 โทรสาร 0-2803-4401

ผู้พิมพ์ผู้โฆษณา : นายเสริม พูนพนิช

จัดจำหน่ายโดย : บริษัทงานดี จำกัด (ในเครือมติชน) 12 ถนนเทศบาลนฤมาล ประชาณิเวศน์ 1 เขตจตุจักร

กรุงเทพฯ 10900 โทรศัพท์ 0-2580-0021 ต่อ 3305, 3306 โทรสาร 0-2580-0558

• www.matichonbook.com

สารบัญ

คำนำสำนักพิมพ์ 7

คำนำผู้แปล 9

1 ฉีแซลลี่คือนางฟ้า! 15

2 นางฟ้าน้อยแสนจริงใจ! 27

3 เล-องตึนนเริ่มได้คิด 33

4 เล-องตึนนเริ่มเข้มงวด 37

5 ซอดอกไม้ 42

6 เล-องตึนนเข้มงวดหนักขึ้น 51

7 ฉีแซลลี่ผู้แสนดี! 65

8 ฉีแซลลี่เล่นงานครู 71

9 ฉีแซลลี่ถูกทำโทษ 82





10	ผีแซลลี่คืออีกแล้ว!	87
11	มาตาม เดอ มงแกลร์วางอุบาย	95
12	ผีแซลลี่แผลงฤทธิ์อีก	106
13	จับฉลาก	117
14	รองเท้าหาย	128
15	แผนค้นหารองเท้า	138
16	นางฟ้าร้ายอีกแล้ว!	153
17	ผีแซลลี่อยากอยู่โรงเรียนคอนแวนต์	167
18	หัวอกพ่อ	178
19	ปิดเทอม	188
20	ผีแซลลี่อยู่โรงเรียนอีกหนึ่งปี	199
21	กลับจากคอนแวนต์	207
22	ฉลุเสียงทำสำเร็จ	217
23	ผีแซลลี่อยากออกเรือน	226
24	ผีแซลลี่เลือกคู่	237
25	ผีแซลลี่ได้เป็นดัชเชส	244
26	นางฟ้าสำนัก	252
27	บทส่งท้าย	259
	เกี่ยวกับผู้ประพันธ์	262



คำนำสำนักพิมพ์

ตัวอย่าง

แม้จะได้ชื่อว่าเป็นสำนักพิมพ์ที่จัดพิมพ์หนังสือแนวสาระเข้ม และความรู้ชั้น แต่เราก็มิได้ละเลยที่จะเลือกเฟ้นและจัดพิมพ์วรรณกรรมที่มีคุณค่าให้ออกสู่สายตาผู้อ่าน โดยเฉพาะอย่างยิ่งชุดวรรณกรรมเยาวชน ด้วยเล็งเห็นถึงความสำคัญของคุณค่าในการเสริมสร้างความรักเข้าใจในสถาบันครอบครัว นอกเหนือไปจากความรู้และความบันเทิง

จากวันนั้นถึงวันนี้ กว่า ๑๐ ปีแล้ว เรามีผลงานชุดวรรณกรรมเยาวชนออกมามากมายเล่มทั้งของไทยและของต่างประเทศ ปรากฏชื่ออยู่ในผลงานที่ได้รับรางวัลของหลายสถาบัน จนได้ชื่อว่าเป็นอีกหนึ่งสำนักพิมพ์ที่พิมพ์งานชุดเยาวชนที่มีคุณภาพ

โดยเฉพาะอย่างยิ่งเมื่อได้รับเกียรติจากอาจารย์วัลยา วิ-



วัฒน์ศร แห่งภาควิชาภาษาตะวันตก คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย มาเป็นผู้คัดสรรและเป็นบรรณาธิการต้นฉบับงานที่แปลจากภาษาฝรั่งเศสทั้งหมด ให้ได้เป็นผลงานที่มีคุณภาพทั้งเนื้อหาและสำนวนการแปลที่คงอารมณ์ดั้งเดิมไว้อย่างสมบูรณ์โดยไม่ถูกลดทอนด้วยอุปสรรคทางภาษา

นับตั้งแต่ **เรื่องชนๆ ของโซฟี** ที่โลดโผนและทะเล้นจนต้องพิมพ์ซ้ำเป็นครั้งที่ 3 แล้ว, **ความสุขของกัสปาร์ด** เส้นทางเดินของสองพี่น้องที่ต่างกันคนละขั้วกับแง่คิดดีๆ ของการแสวงหา “ความสุขที่แท้จริง”, **เจ้าหญิงหนังฟ้า** รวม 9 นิทานอมตะของชาร์ลส์แปร์โรลต์ เจ้าของบทประพันธ์ดั้งเดิมในรูปแบบที่สวยงาม, **นิยายนกปากซ่อมดง** รวมเรื่องเล่าของนักเขียนชื่อก้องโลก กิ๊ยกี้ เดอ โมบัสซ็อง ที่จะทำให้คุณเียนวาบไปถึงสันหลัง มาจนถึง **นางฟ้าของพ่อ** ที่ท่านถืออยู่ในมือนี้ และผลงานที่กำลังจัดพิมพ์เล่มต่อไป

ล้วนย้ำให้เห็นถึงการก้าวออกไปอีกขั้นหนึ่งของชุดวรรณกรรมเยาวชนของเรา

ให้เป็นก้าวแห่งความเชื่อมั่นและปรารถนาดีที่จะพาท่านผู้อ่านร่วมกันเดินไปบนเส้นทางแห่งความสุขพร้อมๆ กัน



สำนักพิมพ์มติชน

คำนำผู้แปล

ตัวอย่าง

นางฟ้าของพ่อ แปลจากเรื่อง *Quel amour d'enfant!* ประพันธ์โดย *Comtesse de Ségur* วรรณกรรมแปลเรื่องนี้เป็นผลงานของนิสิตวิชาเอกภาษาฝรั่งเศส ชั้นปีที่ 4 คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ซึ่งเรียนวิชาการแปลวรรณกรรม ภาคการศึกษาปลาย ปีการศึกษา 2547 โดยอาจารย์ผู้สอนเป็นผู้คัดเลือกหนังสือ ให้คำปรึกษา และเป็นบรรณาธิการต้นฉบับแปล ผู้แปลแต่ละคนแปลบทที่หนึ่งแล้วร่วมกันพิจารณาตรวจแก้จนได้สำนวนกลางซึ่งใช้เป็นมาตรฐานในการแปลร่วมกัน นอกจากนี้เพื่อให้งานแปลมีเอกภาพ คณะผู้แปลได้ตกลงร่วมกันเรื่องการถ่ายเสียงชื่อเฉพาะ การใช้คำลงท้าย และการใช้สรรพนามในแต่ละสถานการณ์ จากนั้นจึงแบ่งเนื้อหาและแยกกันแปลคนละ 4-5 บท เมื่อแปลเสร็จ



ครั้งแรก อาจารย์และคณะผู้แปลได้ตรวจแก้ร่วมกันถึงสามครั้ง จนได้สำนวนแปลซึ่งรักษาวรรณศิลป์ต้นฉบับเป็นที่พอใจของคณะผู้แปล คຸ້ມคຸ້ມกับเวลาตรวจแก้และแก้ไขซึ่งล່วงเลยมาถึงปลายเดือน พฤษภาคม 2548

คณะผู้แปลรู้สึกภูมิใจเป็นอย่างยิ่งเมื่อได้รับทราบจากอาจารย์ผู้สอนว่า สาขาวิชาภาษาฝรั่งเศส ภาควิชาภาษาตะวันตก สงวรรณกรรมเยาวชนแปลเรื่องนี้เข้าร่วมโครงการของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย เพื่อเฉลิมฉลองในวโรกาสสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารีฯ ทรงเจริญพระชนมายุ 50 พรรษา

นางฟ้าของพ่อ เป็นเรื่องราวของฌีแซลล์ เด็กสาวที่เกิดและเติบโตในตระกูลขุนนางสมัยศตวรรษที่ 19 ความที่เธอเป็นลูกคนเดียวของครอบครัว พ่อแม่จึงเลี้ยงดูอย่างพะเน้าพะนอ เอาใจและตามใจจนเกินควร เท็ดทูนบูชาจนฌีแซลล์กลายเป็นเด็กนิสัยเสีย เอาแต่ใจ ขอบแก้งขอบรังแกผู้อื่น ซึ่งไม่เพียงแต่ทำให้ผู้เป็นพ่อและแม่ทุกข์ใจ ฌีแซลล์เองก็ไม่มีความสุข เด็กทุกคนเปรียบเสมือนผ้าขาว ขึ้นอยู่กับผู้เลี้ยงดูว่าจะแต่งแต้มสีใดลงไปบนผ้าขาวผืนนั้น คณะผู้แปลหวังว่าเรื่องของฌีแซลล์ซึ่งสาริตวิธีการเลี้ยงดูแบบ ‘พ่อแม่วังแกฉัน’ จะเป็นอุทาหรณ์แก่ผู้อ่านทั้งเด็กและผู้ใหญ่ เด็กจะได้ตระหนักว่าควรเติบโตขึ้นมาอย่างฌีแซลล์หรือไม่ ผู้ใหญ่ก็จะได้คิดว่าเลี้ยงดูบุตรหลานอย่างไรให้มีความสุขและเป็นคนดีของสังคม

สุดท้ายนี้ คณะผู้แปลขอขอบพระคุณ**อาจารย์วัลยา วิวัฒน์ศรี** เป็นอย่างสูงที่ให้ความรู้เรื่องทฤษฎีการแปล เป็นทั้งที่ปรึกษาและเป็นบรรณาธิการต้นฉบับแปล อีกทั้งยังเป็นผู้คิดนามปากกา **‘ทราย-**

แก้ว ทวีวุฒิธรนเจริญ' จากชื่อผู้แปลทั้ง 6 คน และขอขอบคุณสำนักพิมพ์มติชนที่ตีพิมพ์ **นางฟ้าของพ่อ** เล่มนี้ หากมีข้อบกพร่องหรือผิดพลาดประการใด คณะผู้แปลขออภัยและขออนุญาตไว้ ณ ที่นี้

คณะผู้แปล

กมลรัตน์ กมลนาวัน (ทราย)

ดลัด ศิระวุฒิ (ลิน)

ตุจจินดา ธนะพรพันธุ์ (แก้ว)

นินสา จิวเจริญ (จิบ)

วรกาญจน์ เลิศยศชนวันวัฒน์ (แอน)

อุทัยวรรณ ทรัพย์ทวียิ่ง (นุ้ย)

ตัวอย่าง



ตัวอย่าง



นางฟ้าของพ่อ

Quel amour d'enfant!



ตัวอย่าง





ฉีแซลล์คือนางฟ้า!

เมอซีเยอร์กับมาตาม เดอ เนรี และลูก ๆ กลับมาถึงกรุงปารีสได้สองสามวันแล้ว บลองซ์และโลรองซ์ เดอ เนรี ้วยสิบแปด และสิบหกปียังคงอาศัยอยู่กับพี่ชายและพี่สะใภ้ เมื่อสี่ปีก่อนหลังจากมารดาเสียชีวิต ทั้งสองไปอาศัยอยู่กับพี่สาวชื่อ เล-องตีน์ เดอ แอมร์วิลล์ ซึ่งขณะนั้นอายุยี่สิบสามปี แต่นิสัยอันสุดจะทนของฉีแซลล์หลานสาว ซึ่งอายุย่างเข้าหกขวบตอนนั้น อีกทั้งการที่เล-องตีน์และสามีตามใจลูกสาวคนเดียวคนเดียวคนนี้จนเกินควร เป็น



เหตุให้ปีแยร์ เดอ เเนรี่ ต้องยื่นมือเข้ามาช่วยน้องสาวทั้งสองให้พ้นจากสภาวะเบียดเบียนน่ารังเกียจ ทั้งหมดไปพักอยู่ ณ กรุงโรมในช่วงฤดูหนาว เมอซิเยอร์ เดอ เเนรี่กลับมาพบเล-องตินน์ผู้เป็นน้องสาวที่ปารีส น้องสาวซึ่งเขารักมากและไปมาหาสู่กันแทบทุกวัน

เช้าวันหนึ่งฌีแซลล์แผลงฤทธิ์ต่อหน้าลูกของเธอ และเล-องตินน์ก็พยายามโน้มน้าวให้พี่ชายของเธอเชื่อว่าฌีแซลล์เป็นเด็กเรียบร้อยและอ่อนโยน ปีแยร์จึงอดรอนทนไม่ไหวอีกต่อไป

“เชื่อพี่สิ เล-องตินน์ เธอรักฌีแซลล์จนตาบอด มองไม่เห็นข้อบกพร่องของลูก ลูกสาวเธอน่ะเหลือทนจริงๆ นะ”

“แหม พี่นะเข้าใจผิดนะคะ ใครๆ ก็พูดว่าฌีแซลล์นิสัยดีซื่อและน่ารักขึ้นทั้งนั้น”

“พี่เชื่อว่ามีคนบอกเธออย่างนั้นจริงๆ แต่พี่ไม่คิดว่าพวกเขาจริงใจกับเธอ”

“ถ้าพี่รู้ว่าเดี๋ยวนี้ฉันเข้มงวดกับฌีแซลล์แค่ไหน! ฉันทั้งคู่ตั้งลงโทษลูกทุกครั้งที่ทำผิด”

“ก็ดี” ปีแยร์พูดยิ้มๆ “แต่เธอไม่เคยเห็นว่าลูกทำผิดเลยนี่”

“ฉันพูดจริงๆ นะ เดี่ยวนี้ฌีแซลล์อ่อนโยน รู้จักเชื่อฟัง และมีน้ำใจที่เดียว แต่พี่นะเข้มงวดกับเด็กๆ มากเกินไป ทนเสียงเจี๊ยวจ๊าวของเด็กๆ ก็ไม่ได้ รวมทั้งข้อเสียเล็กๆ น้อยๆ ของพวกแกด้วย”

“จริงๆ แล้วพี่ทนไม่ได้เวลาเด็กๆ อาละวาดเสียงดัง หรือชอบแก้มขบขบรังแกผู้อื่น แต่เวลาที่เด็กๆ เล่นกัน ส่งเสียงดังอย่างมีความสุข ต่อล้อต่อเถียงกัน พี่ไม่เพียงแต่ฟังได้สบายๆ พี่กลับชอบและยังเข้าไปร่วมวงอีกด้วย เอาเถอะ...ถ้าพี่เข้าใจผิดไปมัน

ก็ดีสำหรับตัวเธอและมีแชลล์ นี่พีส์สัญญากับลูกๆ ไว้ว่าจะซื้อดอกไม้ ลูกๆ จะเอาไปจัดเป็นช่อเพื่อเป็นของขวัญวันเกิดให้แม่ของแก นี่ก็สายแล้ว พี่ไปก่อนนะเล-องตินน์”

เล-องตินน์จูบลากพี่ชาย แม้จะรู้สึกขัดใจที่เขาตำหนิลูกสาวแสนน่ารักของเธอ เธอกลับมานั่งบนเก้าอี้โน้ม คิดทบทวนอยู่ครู่หนึ่ง สีหน้าของเธอก็ค่อยๆ หมองลง

“น่าเศร้าจริงๆ” เธอคิด “ที่ใครๆ ในครอบครัวฝ่ายฉันโทษแต่ลูกมีแชลล์ เป็นเพราะเราสองคนพ่อแม่อาจตามใจลูกเกินไปสักหน่อยตอนที่ลูกยังเล็กๆ ทุกคนก็เลยทึกทักเอาว่ามีแชลล์เป็นเด็กร้ายกาจ... โถ นางฟ้าน้อยๆ ของแม่ ทั้งๆ ที่ลูกเป็นเด็กดีขนาดนี้”

ขณะที่มาตาม เดอ แฉวีวัลล์กำลังปลื้มว่าลูกสาวของตนเป็นเด็กดี ปีแยร์ เดอ เนรัก็กลับถึงบ้านพร้อมดอกไม้ช่อใหญ่ เขาถือไปให้ภรรยาชื่นชม

“โนเอมี คุณี่ลี ดอกไม้สวยๆ ที่ผมเอามาให้ลูก คงเยอะพอที่จะจัดเป็นช่อได้อย่างน้อยก็หกช่อแหละ”

“สวยจังเลยคะ สวยเกินกว่าที่จะให้ถึงมือลูกๆ ดอกคาเมเลียช่างสวยสดงดงาม ขอให้ฉันเถอะคะที่รัก คงน่าเสียดายจริงๆ ถ้าดอกไม้เหล่านี้จะต้องบอบช้ำด้วยฝีมือลูกของเราซึ่งยังเล็กนัก”

“ผมให้คุณได้ทุกอย่างอยู่แล้ว คุณเอาดอกคาเมเลียไปแล้วก็เหลือดอกไลแลค มูเกตต์และฉีโรเฟลล์ไว้ให้ลูกๆ ก็แล้วกัน”

“ขอบคุณคะ ที่รัก”

โนเอมีรีบหยิบดอกคาเมเลียมาทั้งหมด แล้วหยิบกิ่งดอกไลแลคสีขาวแสนงามมาอีกหนึ่งกิ่ง



“พอแล้ว โนเอมี ขึ้นคุณหยิบต่อ มีหวังไม่เหลืออะไรให้ลูกๆ เป็นแน่ๆ”

ปีแยร์หยิบช่อดอกไม้ที่เหลือออกไป เมื่อเขาไปถึงห้องเด็ก ลูกๆ ก็วิ่งมาหาทันที

“คุณพ่อครับ คุณพ่อ ผมกับน้องรอดอกไม้อยู่ คุณพ่อได้มาหรือเปล่าครับ”

“ได้สิลูก และก็สวยมากเสียด้วย นี่ไงลูก เอาไปจัดเป็นช่อได้ตั้งหลายช่อเชียวนะ”

ปีแยร์วางดอกไม้ที่ถือซ่อนไว้ข้างหลังลงบนโต๊ะ ฌอร์จส์และอิซาเบลล์เปล่งเสียงร้องด้วยความดีใจ

“สวยจังเลยครับ ขอบคุณครับ คุณพ่อ คุณพ่อใจดีจังเลย”

“สวยจังเลยค่ะ ขอบคุณค่ะ คุณพ่อ คุณพ่อใจดีจังเลย”

เด็กทั้งสองจูบขอบคุณบิดา ปีแยร์ปล่อยให้ลูกจัดช่อดอกไม้กันเอง ส่วนเขากลับไปหาภรรยา

ฌอร์จส์กับอิซาเบลล์วางดอกไม้แฝงบนโต๊ะ อิซาเบลล์ซึ่งอายุสามขวบหยิบดอกผีเสื้อเพลิงขึ้นมา แล้วโยนกลับลงไป ดอกไม้ตกลงพื้นสองสามดอก

“ระวังหน่อยสิ อิซาเบลล์ ดอกไม้หล่นหมดแล้วนะ” ฌอร์จส์เตือน

“ไม่ ไม่หมดสักหน่อย แค่ไม่กี่ดอกเอง” อิซาเบลล์เถียง

“แต่เธอทำก้านมันหัก เห็นไหม ดูดอกสวยดอกนั้นสิ ข้าหมดแล้ว”

“ไม่เป็นไรหรอก ไม่เห็นจะเป็นไรเลย”

“เป็นสิ เป็นมากด้วย ดอกไม้ี่สำหรับคุณแม่นะ”

“แล้วหนูละ หนูก็อยากได้เหมือนกันนี่นา”

“เธอก็เอาดอกเล็กๆ ลีบๆ ไปสิ”

“ไม่เอา หนูอยากได้ดอกไม้ใหญ่ๆ”

“ดอกไม้ใหญ่ๆ เก็บไว้ให้คุณแม่” ฌอร์จส์ยืนยัน

“บอกแล้วไงว่าหนูอยากได้” อีซาแบลด์ยืนยันกราน

“ก็บอกแล้วไงว่าให้ไม่ได้ พี่เป็นพี่เรอนะ พี่อายุสี่ขวบครึ่งแล้ว”

อีซาแบลด์มองฌอร์จส์อย่างมีเลศนัย ฉวยดอกกุเมต์ไปกำหนึ่งแล้ววิ่งหนีมุ่งหน้าไปหาพี่เลี้ยง ฌอร์จส์วิ่งไล่หมายจะแย่งดอกไม้คืน อีซาแบลด์เห็นว่กำลังจะถูกจับได้จึงตัวตวยกระโปร่งขึ้นทุกดอกไม้ไว้ แล้วร้องว่า “ช่วยด้วย พี่เลี้ยงขา ช่วยหนูด้วย”

พี่เลี้ยงกำลังทำความสะอาดยู่ห้องข้างๆ นางวิ่งออกมาตามเสียงร้องของอีซาแบลด์ เห็นเด็กหญิงกำลังสู้กับพี่ชายอย่างเอาเป็นเอาตาย ฌอร์จส์เขย่าตัวอีซาแบลด์ ผลักเด็กหญิงเซไป พยายามจะเอาดอกกุเมต์คืน แต่ก็ระวังไม่ให้น้องสาวเจ็บตัว อีซาแบลด์ปกป้องดอกไม้เต็มที่โดยยึดกระโปร่งไว้แน่น

“เกิดอะไรขึ้นคะ” พี่เลี้ยงถาม “ทำไมผลักน้องอย่างนั้นล่ะคะคุณหนูฌอร์จส์ แล้วคุณหนูอีซาแบลด์ด้วย ซ่อนอะไรอยู่คะกำไว้แน่นเชียว”

“ก็อีซาแบลด์เอาดอกไม้ของคุณแม่ไป” ฌอร์จส์เสียงสั้น “ทำซ้ำหมดเลย แล้วก็ข่มขู่ไม่ให้ผม”

“พี่ฌอร์จส์จะเอาดอกไม้หมดเลย” อีซาแบลด์เสียงสั้นบ้าง

